

LA EDICIÓN VENECIANA DE LAS OBRAS DE HERNÁN RUIZ DE VILLEGAS: UNA APROXIMACIÓN

Laura Jiménez Ríos
laura.jimenez@uca.es
Universidad de Cádiz

ABSTRACT

The aim of this study is to make an approach to the Venetian edition of the Latin opera of Hernán Ruiz de Villegas, published in the XVIIIth century and which contains the main works we have conserved of him currently. For this reason, we analyse this edition focusing in the contents that form it, the differences between the exemplars we have consulted and a comparison with the manuscript h-II-7 from the Biblioteca del Escorial.

KEYWORDS

Hernán Ruiz de Villegas, venetian edition, Deán Martí

Cuando el once de octubre de 1702 el deán Martí escribe a su amigo Regnault¹ comunicándole el hallazgo fortuito de un códice con las obras de un poeta neolatino español para él desconocido, no era consciente de que su constancia sería la principal responsable de rescatar de las tinieblas del olvido a Hernán Ruiz de Villegas, un autor que él mismo valora como *a Vergilio secundus*. Tampoco era capaz de imaginar las demoras que marcarían este proceso editorial, que prolongaría hasta 1736 la salida de las prensas de Albrizzi de la obra *Ferdinandi Ruizii Villegatis Burgensis quae exstant opera*².

El objeto del presente trabajo no es detenernos a analizar en profundidad la historia de la edición y los diferentes problemas a los que se enfrentó hasta ver la luz pública³, sino ofrecer una visión panorámica y examinar la producción poética de Ruiz de Villegas, conservada gracias al manuscrito –hoy perdido– de la biblioteca del conde de Cervellón y las diferencias observables entre los ejemplares cotejados.

1. HERNÁN RUIZ DE VILLEGAS Y LA EDICIÓN DEL SIGLO XVIII

Entre la nómina de poetas neolatinos españoles del siglo XVI sobresale la figura de Hernán Ruiz de Villegas⁴, nacido en Burgos en 1510 en el seno de una familia de linaje

¹ M. Martí, *Epistolarum libri duodecim*, vol. 1, 15, Madrid, 1735, 29-30.

² Venecia, 1734. En adelante citaremos esta edición como *Opera*.

³ Puede leerse un estudio mucho más extenso de esta edición en el capítulo que le hemos dedicado en nuestra tesis doctoral, en la que hemos realizado la primera traducción y edición crítica de las *Aesopi fabulae* de nuestro poeta. Cf. L. Jiménez Ríos, “La edición del siglo XVIII”, *Las Aesopi fabulae de Hernán Ruiz de Villegas. Estudio introductorio, edición crítica, traducción anotada e índices*. Tesis doctoral, Universidad de Cádiz, Cádiz, 2019, 143-167.

⁴ Para más información sobre este poeta, cf. R. García de Villoslada, “El poeta neolatino Fernán Ruiz de Villegas”, *Humanidades* 6, 1954, 21-42; V. Moreno Gallego, *La recepción hispana de Juan Luis Vives*,

noble y de intelectuales. Al igual que otros burgaleses de la época, tuvo unos años de formación europea en letras. Hacia 1528 empezaría sus estudios en París, donde obtuvo el grado de maestro en Artes en 1532/33, año en que empezó a regentar una cátedra en dicha universidad⁵. En agosto de 1536 se matriculó en Lovaina⁶, donde es posible que asistiera a las lecciones del Colegio Trilingüe. A la vuelta de su larga estancia europea, que se alargó al menos una década entre los años 40 y 50, mantuvo su posición acomodada. En 1552 abandona la carrera eclesiástica y se casa con Mariana de Lerma, de la que pronto enviuda, y ocupa varios cargos en la vida pública: comendador, corregidor de Burgos y luego, entre 1569 y 1571, también de Córdoba y Zamora, falleciendo entre finales de septiembre y diciembre de 1572⁷.

Pero, a pesar de su calidad literaria y de la posición privilegiada que ocupó durante su vida, su obra tuvo que esperar hasta el siglo XVIII para ser publicada⁸. La veneciana imprenta de Giovanni Battista Albrizzi⁹ sería la encargada de la edición, de cuyas prensas saldría en 1734 costada por el conde de Cervellón Juan Basilio Castelví¹⁰, dueño del manuscrito original¹¹ y exiliado por aquellos años en Viena. El volumen impreso incluía un prefacio y una dedicatoria escrita por Manuel Martí¹², deán de Alicante y uno de los

Valencia, 2006, 256-264 y “*Tristia rerum*. El poeta neolatino Ruiz de Villegas y su testamento”, *Silva* 4, 2005, 209-233.

⁵ En las *Acta Rectoria* parisinas le llaman *nobilis et beneficiatus Burgensis*, por lo que es de suponer que hubiese recibido, al menos, la primera tonsura. Cf. BNF, *Fonds latin*, 9952, f. 157.

⁶ Así consta en el libro de matrículas, con el nombre de *Vyllegas, Ruiyzius Fernandus*. Cf. A. Schillings, *Matricule de l’universite de Louvain*, vol. 4, Bruselas, 1967, 140.

⁷ Su testamento, conservado en el Archivo de Protocolos de Madrid (AHPM), *prot.* 548, ff. 591-594v, está fechado el 21 de septiembre de 1572. Además, en el Archivo de la Catedral de Burgos, en el documento RR – 57, f. 277v, con data del 1 de diciembre del mismo año, se pide que tañan las campanas por él, por lo que presumiblemente fallecería en noviembre.

⁸ Una pequeña aproximación al estudio de la edición la encontramos en A. Mestre Sanchis, *Manuel Martí, el deán de Alicante*, Alicante, 2003, 264-266; Y. Gil Saura, “El deán Martí y el Conde de Cervellón, de la academia de la Arcadia de Roma al exilio austracista en Viena”, in L. Sazatornil Ruiz – F. Jiménez (edd.), *El arte español entre Roma y París (siglos XVIII y XIX)*, Madrid, 2014, 62-67.

⁹ Para más datos sobre el impresor y editor veneciano Giovanni Battista Albrizzi (1698-1777), cf. F. Haskell, *Patronos y pintores*, Madrid, 1980, 329-331.

¹⁰ Son numerosos los estudios que en los últimos años han abordado la figura de Juan Basilio Castelví (1674-1754), hijo del marqués de Villatorcas y conde de Cervellón por matrimonio. Destacan especialmente los realizados por Antonio Mestre, a quien debemos la edición de la correspondencia mayansiana e importantes estudios sobre el deán Manuel Martí o los proyectos culturales de los austracistas, a los que remitimos para mayor información sobre el conde de Cervellón. Cf. A. Mestre Sanchez, “Los austracistas: proyectos culturales y crítica política”, *Apología y crítica de España*, Madrid, 2003, 119-165; G. Mayans y Síscar, *Epistolario XXI. Mayans y los austracistas. Transcripción, notas y estudio preliminar de A. Mestre*, Valencia, 2006.

¹¹ A pesar de nuestra búsqueda, no hemos conseguido localizar el código latino original que sirvió como punto de partida para la publicación de las obras de Ruiz de Villegas.

¹² La figura de Manuel Martí (1663-1737), una de las personalidades más singulares de la España de comienzos del siglo XVIII, ha sido objeto de numerosos estudios que abarcan diferentes parcelas de su vida, por lo que no nos detendremos a analizarla en profundidad. Este humanista y erudito se dedicó a la historia, filología, paleografía, arqueología, numismática y epigrafía, y formó parte de los *novatores* españoles que sentaron las bases para la renovación de las ciencias y la cultura, que desembocaría en la Ilustración. Para mayor detalle, remitimos a G. Mayans, *Emmanuelis Martini, Ecclesiae Alonensis Decani, Vita*, Madrid, 1735; L. Gil, “Los apuntes autobiográficos del deán Martí”, *Boletín de la Real Academia Española* 58, 1978, 47-101; J.I. Guglieri Vázquez, *Manuel Martí, latinista y autor*. Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 1992; P. Pérez García, “El deán Martí y Europa”, *Estudis: Revista de historia moderna* 27, 2001, 153-198. Para la relación entre Gregorio Mayans y el deán, cf. A. Mestre, *Manuel Martí, el deán de Alicante*, Alicante, 2003; Gregorio Mayans y Síscar, *Epistolario III: Mayans y Martí*. Transcripción, notas y estudio preliminar de A. Mestre, Valencia, 1973; Gil Saura, “El deán Martí ...”, 55-60.

hombres de letras más importantes de la época, quien se encargó en un primer momento de corregir la obra y de solicitar con insistencia su edición. Participaron también en ella Gregorio Mayans¹³, que realizó labores de intermediario entre el conde y el deán; Apostolo Zeno¹⁴, a quien Castelví encargó que se ocupase de su impresión en Venecia; Bernardo Andrea Lama¹⁵, erudito napolitano que enmendó el texto; además del pintor de la corte vienesa Antonio Daniele Bertoli y el orfebre Jeremías Jacob Sedelmayr, quienes se encargaron de los grabados que la adornarían¹⁶.

La historia de la misma es bastante convulsa, pero hemos podido reconstruirla a partir del intercambio epistolar entre los distintos artífices de esta edición veneciana, principalmente las cartas escritas por el deán, Mayans y el propio Juan Basilio Castelví.

De manera breve la relatamos a continuación: sabemos que el hallazgo casual de un manuscrito que llamó su atención por su antigüedad y por ser de un autor desconocido tuvo lugar en torno a 1700, mientras el deán examinaba y ordenaba los códices que integraban la biblioteca de José Castelví en Valencia. Ya en 1705 tenemos constancia de que Martí había allanado el camino purgando el texto, para que ningún obstáculo demorase la edición y que el conde, por su parte, se había comprometido, aunque sin precisar cuándo, a patrocinarla¹⁷. Después de esto no tendremos nuevas noticias hasta 1723, momento en que Martí enviaba a José Castellví, hermano del conde, un prólogo en el que incluía la vida de Ruiz de Villegas¹⁸, el descubrimiento del manuscrito y una descripción de las obras; y la Dedicatoria¹⁹ que había compuesto para la edición. Tras esto, no volvemos a tener noticias del proceso hasta 1730.

A mitad del proceso, un revés preocupa en demasía al conde y retrasa el proyecto: parece que el deán no dejó la obra tan pulida y enmendada como debiera, por lo que el conde, además de tener que intervenir él en el texto, tuvo que acudir a un segundo revisor, Bernardo Andrea Lama, y no sabía cómo conciliar, sin ofender al deán, las afirmaciones del alicantino en cuanto a las notas y las correcciones con la realidad y el minucioso trabajo de corrección desempeñado por Lama, cuya labor era de justicia que se hiciera pública²⁰.

Ya en 1733 tenemos la confirmación de que la obra verá la luz en la imprenta de Giovanni Battista Albrizzi, con quien el conde Cervellón había acordado comprar cien

¹³ Gregorio Mayans y Siscar (1699-1781) es considerado una de las personalidades más representativas de la Ilustración española. Este erudito nacido en Oliva fue jurista, historiador, lingüista, bibliotecario real y uno de los grandes polígrafos españoles. Antonio Mestre se ha encargado de estudiar a fondo su figura, especialmente a través de la recopilación y edición de las cartas, entre cuyos destinatarios estaban grandes personajes de la época. Puede consultarse *online* en la Biblioteca Valenciana Digital (consultada el 30 de marzo de 2019).

http://bivaldi.gva.es/es/estaticos/contenido.cmd?pagina=estaticos/mayans/mayans_introduccion

¹⁴ Apostolo Zeno (1668-1750) era un noble veneciano que ejerció de crítico literario, poeta cesáreo y libretista de ópera en la corte vienesa, entre 1718 y 1729, años en los que debió compartir inquietudes con el conde de Cervellón. Cf. Gil Saura, “El deán Martí ...”, 62-63.

¹⁵ Bernardo Andrea Lama (ca. 1685-1760) era un erudito napolitano, profesor de la Universidad de Turín. Cf. Gil Saura, “El deán Martí ...”, 63.

¹⁶ Antonio Daniele Bertoli (1677-1743), un noble italiano instalado en Viena desde 1707, fue diseñador de cámara, y director de la Galería Imperial vienesa. Se dedicaba principalmente al diseño de vestuario para el teatro. Jeremías Jacobo Sedelmayr (1701-1761) era orfebre y colaboraba asiduamente con Bertoli. Cf. Gil Saura, “El deán Martí ...”, 64-65.

¹⁷ Cf. “Emmanuelus Martinus Jano Basilio Castelvino...”, *Opera*, sin numerar; Martí, *Epist.* 3, 8, 137-139.

¹⁸ Cf. “Emmanuelus Martinus Alonensis Decanus lectoris salutem”, *Opera*, sin numerar; Martí, *Epist.* 3, 10, 145-152.

¹⁹ Cf. “Emmanuelus Martinus Hispanae Iuventuti”, *Opera*, sin numerar. Un estudio de esta *Dedicatoria* puede encontrarse en Guglieri, *Manuel Martí, latinista...*, 242-251 y Mestre, *Manuel Martí...*, p. 112.

²⁰ Mayans, *Epistolario XXI*, 184.

ejemplares y proporcionar una lámina para el principio del libro²¹, así como el permiso de impresión para la obra *D. Ferdinandi Villegatis Bucolica*²².

La portada se imprime en 1734, pero el resto de la obra tardará dos años más en estar concluida, en primer lugar, a causa de la censura veneciana²³; en segundo lugar, por la lentitud del pintor en la elaboración de la lámina²⁴. Finalmente, en 1736 el conde de Cervellón, aunque con años de demora, había conseguido editar la obra latina de Ruiz de Villegas, cumpliendo así su promesa, obteniendo gran éxito en Alemania y, sobre todo, en Italia, motivo por el que Albrizzi le regala 50 ejemplares más por las ganancias. Además, consiguió que la publicación fuera reseñada en la prestigiosa revista *Nova acta eruditorum*²⁵.

2. LAS OBRAS CONSERVADAS EN LA EDICIÓN VENECIANA

Nuestro poeta neolatino desarrolló una extensa labor literaria a lo largo de su vida, tanto en latín como en romance²⁶. Sin embargo, como ya hemos referido, murió sin ver publicada su obra, quizá porque sus composiciones guardaban más de placer por la escritura que afán por alcanzar renombre literario. Quizás esto sea la causa por la que su obra permanecería olvidada hasta la aparición en el siglo XVIII del volumen, en el que se incluye la mayor parte de la producción poética conservada del burgalés²⁷:

1) BVCOLICA, integrada por seis églogas tituladas *Marianna*, *Viues*²⁸, *Crotale*, *Pan*, *Budaeus* y *Ciuce*, en las que mezcla el lamento por la pérdida de los dos grandes humanistas con las quejas amorosas de los pastores.

2) DE PACE ET NVPTIIS PHILIPPI ET ISABELLAE HISPANIAE REGVM LIBELLI DVO, consagrado a cantar la paz entre España y Francia gracias a las bodas de Felipe II e Isabel de Valois. El primer libro constituye una epopeya que relata la historia de la España del siglo XVI, mientras que en el segundo se centra en la boda regia, con todos los elementos propios del epitalamio latino, y que culmina con los juegos de toros y caña.

²¹ Mayans, *Epistolario XXI*, 178.

²² Suponemos que, a pesar de la diferencia de título, el contenido sería el mismo ya que no hubo una nueva revisión ni aprobación, simplemente se acabó imponiendo uno de carácter más universal.

²³ Mayans, *Epistolario XXI*, 185-186

²⁴ Mayans, *Epistolario XXI*, 199, 235.

²⁵ *Nova acta eruditorum*, Leipzig, 1736, 304-309.

²⁶ Se conserva un *Tratado de cauallería a la gineta*, dedicado a su hijo Pedro y Ruiz de Villegas lo escribiría entre 1567 y 1572²⁶, preocupado por la formación de su hijo, exponiendo en él todo lo relativo a la monta, mantenimiento del caballo, enfermedades y demás conocimientos hípicas necesarios para un noble hidalgo. Para conocer los avatares del manuscrito, desde que fue compuesto hasta su reciente publicación, remitimos a la edición realizada por V. Moreno Gallego a partir del manuscrito de Ruiz de Villegas propiedad de la British Library (Ms. Egerton 592). Cf. *Tratado de Cauallería a la Gineta (1567-1572)*, Madrid, 2012. Además de este, existe una copia del manuscrito en la Universidad de Oviedo (signatura M-2), que puede consultarse digitalizado en la Biblioteca Virtual del Patrimonio Bibliográfico.

²⁷ Además de las obras de este poeta, la edición incluye otros materiales: una carta de Martí a Castelví y la respuesta de este, la “Dedicatoria a la Juventud española”, el “Saludo al lector”, una carta de Bernardo Andrea Lama a Castelví, en la que el erudito napolitano informa del trabajo de edición realizado, y una carta del tipógrafo al lector.

²⁸ A propósito de estas composiciones, R. García de Villoslada escribe: «Profesaba tierno amor y profunda veneración a Vives. En medio de las arideces escolásticas cultivó con exquisito gusto el ameno huerto de la poesía latina y consagró el mejor fruto de su talento poético a llorar la muerte del humanista valenciano en una égloga de impecable factura clásica, impregnada de suave melancolía virgiliana, y digna de emparejarse con las mejores de Sannazaro». Cf. *La universidad de París durante los estudios de Francisco de Vitoria*, Roma, 1938, 383.

3) TAVRVS ET CANNARVM LVDVS IN NVPTIIS D. PHILIPPI ET ISABELLAE HISPANIAE REGVM LIBRI DVO, en el que, a modo de poema épico, trata los juegos de toros y cañas que se celebraron en Toledo en 1560 con ocasión de las mencionadas bodas²⁹.

4) EXVLTATIO, un encomio de más de trescientos versos en los que exalta la figura de Felipe II y su victoria en la Batalla de Lepanto, “con menos concentración lírica que Herrera y menos sublimidad de pensamiento”³⁰.

5) SPHAERA MVNDI, un poema didáctico de carácter astronómico.

6) AESOPI FABVLAE³¹, compuesto por treinta y ocho fábulas esópicas en hexámetros dactílicos.

7) CYBDELOMASTIX, un ejercicio retórico de *uituperatio* en dísticos elegiacos, en los que, como ya hiciera Ovidio en el *Ibis*³², realiza un recorrido erudito y exhaustivo por todas las calamidades y muertes consignadas en la poesía y en la historia de la humanidad para lanzarlas contra Cibdelo, su simbólico enemigo.

8) CARMINV MVARIORVM LIBER, que comienza con tres sermones³³ al estilo de Horacio y que están dedicados a Antonio de Fonseca, obispo de Pamplona, donde incluye sus ideas sobre esta ciudad; a Juan de Pesquera, con una exhortación a cultivar el espíritu, las artes y la sabiduría, pues la razón es lo que distingue al hombre; y la tercera, a Antonio de Valdelomar, sobre la utilidad que se recibe de las enemistades³⁴. Tras ellos comienzan los 119 poemas de circunstancias, entre los que podemos encontrar epitafios, epigramas satíricos, veinticuatro poemas amorios dedicados a su mujer y dos composiciones dedicadas a la Virgen María³⁵. Por ellos desfilan personalidades históricas como Ausias March, Enrique VIII, Tomás Moro o Erasmo, así como amigos y familiares del poeta.

Podemos, por tanto, deducir del contenido de estas incluidas en la edición veneciana que se dedicó a escribir hasta el final de sus días, abarcando su producción diversos géneros: el encomiástico, como los poemas en honor a Felipe II con motivo de su boda con Isabel de Valois y por la victoria en Lepanto; el elegíaco, tanto en su vertiente amoriosa con los poemas dedicados a su esposa como en la de lamento fúnebre; el satírico en el *Cybdelomastix*; el didáctico en *Sphaera mundi*; el epigrama; la conversación filosófica y moral al estilo horaciano; la bucólica, quizá el género donde más destaca y por el que más se le conoce; y, por último, la fábula, en las *Aesopi fabulae*. Y, además, se observa una evolución cronológica en su obra: mientras en su juventud cantaba la gloria literaria de los principales humanistas europeos, en su madurez hizo lo propio con los acontecimientos históricos de la casa de Austria. Es decir, presuponemos que se asoció al

²⁹ Un análisis de esta composición puede leerse en Villoslada, “El poeta...”, 17-20.

³⁰ Ibid., 11-12.

³¹ Para un análisis más detallado de esta obra remitimos a nuestra tesis doctoral, en la que analizamos cada una de las composiciones, las fuentes empleadas y su carácter escolar. Cf. Jiménez, *Las Aesopi fabulae...*, 49-124.

³² Coincide en numerosos pasajes y estructura con el poema ovidiano. Un primer acercamiento a esta obra y sus fuentes puede leerse en: L. Jiménez Ríos, “La influencia de Ravisio Textor en la obra de Hernán Ruiz de Villegas”, in *Europa Renascens “Latín y vernáculo en los Siglos de Oro”* (en prensa).

³³ B. Pozuelo Calero, “De la sátira epistolar y la carta en verso latinas a la epístola moral vernácula”, in B. Gómez Bueno (ed.), *La epístola: V Encuentro Internacional sobre Poesía del Siglo de Oro*, Sevilla, 2000, 61-99.

³⁴ García Villoslada, “El poeta neolatino...”, 16 señala que para componerlo seguramente tendría delante la traducción que su abuelo Pedro Fernández de Villegas hizo del tratado de Plutarco.

³⁵ A pesar de su relación con la Iglesia, apenas aparecen temas cristianos en la obra de Ruiz de Villegas, más allá de estos dos poemas y algunas reminiscencias en alguna *affabulatio* de las *Aesopi fabulae* y en la *Exultatio*. Cf. J. F. Alcina Rovira, “Petarquismo latino en España, II. Hernán Ruiz de Villegas y la imitación de Marulo”, *Nova Tellus* 4, 1986, 43, quien considera que nuestro autor representa un nuevo humanismo laico, libre de las tensiones entre fe evangélica y sabiduría antigua.

humanismo de corte erasmista durante su juventud, pero una vez que regresó definitivamente a España, su poesía se centró en personalidades literarias hispánicas y en la realeza, a la que estuvo muy ligada en los últimos años de su vida.

3. LOS EJEMPLARES LOCALIZADOS DE LA EDICIÓN VENECIANA

De los ciento cincuenta ejemplares que salieron de las prensas albrizianas, hemos conseguido localizar una cincuentena. Algunos conservan el grabado inicial, otros no, unos pertenecen a la primera emisión y otros a la segunda. La diferencia más visible entre ellos es la posición que ocupan los grabados, que varían de página e incluso de diseño.

A continuación, incluimos un listado de los ejemplares localizados, acompañados del país, ciudad, biblioteca y signatura en la que pueden encontrarse.

ESPAÑA

- 1) Biblioteca del Hospital Real (Granada). Signatura BHR/A-008-191.
- 2) Biblioteca Colegio de los Padres Escolapios (Zaragoza). Signatura 56-a-59.
- 3) Biblioteca Histórica de Santa Cruz (Valladolid). U/Bc 02151.
- 4) Biblioteca Diocesana (Palencia). Signatura 35/279.
- 5) Biblioteca Pública del Estado (Toledo). Signatura 1-597.
- 6) Universitat de Barcelona (Barcelona). Signatura 07 XVIII-8785.
- 7) Biblioteca de Catalunya (Barcelona). Toda 12-IV-18.
- 8) Biblioteca de los Padres Escolapios (Valencia). Signatura XVIII/2210.
- 9) Biblioteca de los Padres Escolapios (Valencia). Signatura XVIII/91.
- 10) Instituto de Bachillerato Luis Vives (Valencia). Signatura XVIII/544.
- 11) Biblioteca Municipal Central de Valencia. Colección Sastre (Valencia). Signatura S 1239.
- 12) Facultad de Teología San Vicente Ferrer. Sección Diócesis (Valencia). Signatura H 122.
- 13) Biblioteca Pública Provincial de Orihuela (Orihuela). Fondo Antiguo. Signatura R. 8493.
- 14) Biblioteca Histórica de la Universitat de València (Valencia). Signatura BH X-48/024³⁶.
- 15) Biblioteca Histórica de la Universitat de València (Valencia). Signatura BH A-061/050³⁷.
- 16) Biblioteca Histórica de la Universitat de València (Valencia). Signatura BH A-130/061.
- 17) Biblioteca Histórica de la Universitat de València (Valencia). Signatura BH X-30/033.
- 18) Biblioteca Pública del Estado (Cáceres). Signatura 1/1362.
- 19) Real Academia de la Historia (Madrid). Signatura 23/22999.
- 20) Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla (Madrid). Signatura BH DER 15325³⁸.

³⁶ Parece que este ejemplar es el primero y sería la muestra enviada para hacer correcciones. Por esa razón, existen anotaciones manuscritas en él, pero no se tuvieron en cuenta en el resto. Puede consultarse en: <http://roderic.uv.es/handle/10550/23955>. [Consultado el 27 de marzo de 2019].

³⁷ Según se indica en el catálogo de la biblioteca, parece que se trata de la segunda emisión. Puede consultarse en: http://webliboteca.uv.es/cgi/view.pl?source=uv_im_i22522980 [Consultada el 27 de marzo de 2019].

³⁸ https://books.google.es/books/ucm?vid=UCM5319429308&printsec=frontcover&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false [Consultado el 27 de marzo de 2019].

- 21) Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla (Madrid). Signatura BH FLL 14304³⁹.
- 22) Real Biblioteca (Madrid). Signatura IX/4286.
- 23) Biblioteca Nacional. Sede de Recoletos (Madrid). Signatura 2/1373.
- 24) Biblioteca Nacional. Sede de Recoletos (Madrid). Signatura 2/69807.
- 25) Biblioteca Nacional. Sede de Recoletos (Madrid). Signatura P/7026.

AUSTRIA

- 26) Osterreich Nationalbibliothek. K. K. Hofbibliothek. Signatura 43.R.5⁴⁰.

ALEMANIA

- 27) Staadtbibliothek (Berlín). Signatura 4" Xd 15096.
- 28) Universitätsbibliothek (Wüzburg). Signatura L.r.r.q. 117.
- 29) Bayerische Staatsbibliothek (München). Signatura 957887 4 P.o.lat. 603⁴¹.

FRANCIA

- 30) Bibliothèque Nationale de France (París). Signatura A-E, 242.

REINO UNIDO

- 31) The British Library (Londres). Signatura 77.h.21.
- 32) The British Library (Londres). Signatura 837.i.9.
- 33) University of Glasgow (Glasgow). Signatura Sp Coll BC4-a.26.
- 34) Bodleian Library (Oxford). Signatura Vet. F4 d.21.

REPÚBLICA CHECA

- 35) Olomouc Research Library (Olomouc). Signatura II 23.838.

PAÍSES BAJOS

- 36) National Library of the Netherlands (La Haya). Signatura KW 141 B 7.
- 37) National Library of the Netherlands (La Haya). Signatura KW 852 A 2⁴².

SUIZA

- 38) Zentral und Hochschulbibliothek Luzern Standort Sempacherstrasse (Lucerna). Signatura C3.215.fol.

ITALIA

- 39) Biblioteca comunale Dionisio Roberti (Sansepolcro). Signatura FA H 7 335.
- 40) Biblioteca Statale Isontina (Gorizia). Signatura 11716.
- 41) Biblioteca nazionale Vittorio Emanuele III (Nápoles). Signatura VA1 1519024⁴³.
- 42) Biblioteca civica Ricottiana (Voghera). Signatura FSQ 679.
- 43) Biblioteca comunale Manfrediana (Faenza). Signatura [A]4 B-2N4.

³⁹ <http://books.google.com/books/ucm?vid=UCM532665235X&printsec=frontcover> [Consultado el 27 de marzo de 2019].

⁴⁰ http://digital.onb.ac.at/OnbViewer/viewer.faces?doc=ABO_%2BZ17746410X [Consultado el 27 de marzo de 2019].

⁴¹ <http://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb10530246.html> [Consultado el 27 de marzo de 2019].

⁴² https://books.google.es/books?vid=KBNL:KBNL03000142628&redir_esc=y [Consultado el 27 de marzo de 2019].

⁴³ https://books.google.es/books?vid=IBNN:BNVA1001519024&redir_esc=y [Consultado el 27 de marzo de 2019].

44) Biblioteca Nazionale Universitaria (Torino). Signatura F II.21⁴⁴.

ESLOVENIA

45) National and University Library (Liubljana). Signatura DS 43318.

BÉLGICA

46) Bibliothèque royale de Belgique (Bruselas). Signatura VH 11.863 B.

MÉXICO

47) Biblioteca Nacional de México (México). Signatura 000346140.

CANADÁ

48) Thomas Fisher Rare Book Library (Toronto). Signatura 5658722.

EE.UU.

49) Harvard University; Houghton Library (Houghton). Signatura 006847437.

Tenemos constancia, además de los ya citados, de la existencia de algunos ejemplares en bibliotecas privadas, al menos en Castilla León y Valencia. A estos habría que sumar otros dos más, uno subastado en Madrid en 2015 y otro vendido recientemente por un anticuario de Múnich.

De todos ellos, hemos cotejado los números 14, 15, 20, 21, 24, 26, 29, 37, 41 y 44; los cuales, exceptuando el perteneciente a la BNE, pueden consultarse digitalizados.

La comparación entre estos ejemplares nos permite concluir que las diferencias entre ellos son mínimas y se circunscriben al posicionamiento de los grabados que decoran la edición y una única corrección en la penúltima página del “Saludo al lector”, donde *psum* es corregido en cinco ejemplares por la forma correcta *ipsum*⁴⁵. Ninguna de las erratas detectadas, ni siquiera aquellas que anotó el revisor de la obra – y que así deja patente en la portada y en numerosos comentarios manuscritos a lo largo de la obra en el ejemplar 14 de la Biblioteca Universitaria de Valencia–, aparecen corregidas en los ejemplares consultados.

4. EL MANUSCRITO DE CASTELVÍ Y EL MS. H-II-7 DE LA BIBLIOTECA DEL ESCORIAL

De la historia de la edición puede deducirse que existieron al menos dos copias del manuscrito de la biblioteca valenciana de José Castelví: la encontrada por Martí y la que el propio conde mandó a realizar para que el deán alicantino emprendiese las labores de corrección y edición de la misma⁴⁶.

⁴⁴https://books.google.es/books?id=upagwGwsW8C&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false [Consultado el 27 de marzo de 2019].

⁴⁵ Aparece corregido en los ejemplares 20, 22, 24, 26 y 41.

⁴⁶ “Emmanuelus Martinus Jano Basilio Castelvino...”, *Opera*, sin numerar; Martí, *Epist.* 3, 8, 137-139.

Además, en la Biblioteca del Escorial encontramos, bajo la signatura h-II-7, un libro llamado *Ecloga et epithaphia*⁴⁷, procedente de la Biblioteca de Antonio Agustín⁴⁸. A día de hoy es el único manuscrito que se ha localizado con las poesías latinas de Ruiz de Villegas, ya que, como hemos referido antes, el castelviniano se encuentra actualmente perdido. En él pueden leerse algunos epitafios que no se encuentran en la edición del deán Martí. En total contiene doce composiciones poéticas. En la mayoría recuerda a personajes ya fallecidos: el lamento por la muerte de Vives y Budé; varios epitafios, dedicados a su madre, al Cid y a su esposa, a Tomás Moro y Vives. Fuera de la temática funeraria, encontramos un poema laudatorio y tres epigramas satíricos.

Las diferencias entre este manuscrito y el que utilizó Martí para su edición son bien visibles. En primer lugar, no comparten contenido ni orden⁴⁹. El manuscrito castelviniano contenía muchísimos más poemas que el perteneciente a Antonio Agustín, mientras que en el escurialense figuran composiciones que no se encuentran en el otro⁵⁰. Además, como bien dice Escolà⁵¹, a tenor de la numeración de las dos églogas que aparecen en el manuscrito escurialense como *Ecloga quinta* y *Ecloga septima* y de un pequeño elogio a Mencía de Mendoza, ausente en el que descubrió el deán, podría presuponerse la existencia de un tercer manuscrito que contuviese esta y otras églogas.

5. CONCLUSIONES

La tenacidad del Deán Martí y el empeño del Conde de Cervellón nos han regalado una edición que nos permiten leer la mayor parte de la producción latina de Hernán Ruiz de Villegas, completada con algunos poemas, ausentes en la edición veneciana, que aparecen recogidos en sus *Ecloga et epithaphia* del manuscrito escurialense.

Al igual que estos dos eruditos, nuestra firme intención ha sido y es continuar con la labor de recuperación y valorización de este poeta burgalés que, sin duda, merece ser elevado a la cima del Parnaso poético. Por ello hemos intentando contribuir a su rescate de las tinieblas del olvido con las aportaciones de este trabajo: una pequeña historia de la edición, una enumeración y comentario de las obras conservadas y los resultados de una ardua labor de localización de ejemplares de esta obra, que seguro serán de utilidad para los futuros investigadores.

BIBLIOGRAFÍA

J.F. Alcina, “Petarquismo latino en España II. Hernán Ruiz de Villegas y la imitación de Marulo”, *Nova Tellus* 4, 1986, 43-53

⁴⁷ Esta obra, que ocupa nueve folios, corresponde con la última del manuscrito, ya que también incluye: 1) *Jacobi Montanyans disputatio de armis clericorum et religiosorum*; 2) *Guidonis Panciroli lectiones tit. inst. de uerborum obligat.*

⁴⁸ G. Antolín, *Catálogo de los códices latinos de la Real Biblioteca del Escorial*, vol. 2 Madrid, 1911, 312.

⁴⁹ Para una comparación entre las dos versiones de la égloga dedicada a Luis Vives, cf. J.M. Escolá Tuset, “Una versión inédita de la égloga Vives de Hernán Ruiz de Villegas”, en J. M^a Maestre Maestre – J. Pascual Barea – L. Charlo Brea (edd.), *Humanismo y pervivencia del Mundo Clásico II. Homenaje a Luis Gil*, vol. 3, Cádiz, 1997, 1133-1143.

⁵⁰ Concretamente, los epitafios a la madre y al Cid y dos epigramas dirigidos *In Marcum*.

⁵¹ Cf. Escolá, “Una versión inédita ...”, 1135-1136.

- G. Antolín, *Catálogo de los códices latinos de la Real Biblioteca del Escorial*, vol. 2, Madrid, 1911
- J.M. Escolà Tusset, “Una versión inédita de la égloga *Vives* de Hernán Ruiz de Villegas”, in José María Maestre Maestre – Luis Charlo Brea – Joaquín Pascual Barea (edd.), *Humanismo y pervivencia del mundo clásico II. Homenaje al profesor Luis Gil*, vol. 3, Cádiz, 1997, 1133-1143
- R. García Villoslada, *La Universidad de París durante los estudios de Francisco de Vitoria (1507-1522)*, Roma, 1938
- R. García Villoslada, “El poeta neolatino Fernán Ruiz de Villegas”, *Humanidades* 6, 1954, 21-42
- Y. Gil Saura, “El deán Martí y el Conde de Cervellón. De la Academia de la Arcadia de Roma al exilio austracista en Viena”, in L. Sazatornil – F. Jimeno (edd.), *El arte español entre Roma y París (siglo XVIII-XIX)*, Madrid, 2004, 55-68
- L. Gil, “Los apuntes autobiográficos del deán Martí”, *Boletín de la Real Academia Española* 58, 1978, 47-101
- J.I. Guglieri Vázquez, *Manuel Martí, latinista y autor*. Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 1992
- F. Haskell, *Patronos y pintores: arte y sociedad en la Italia barroca*, Madrid, 1984, 329-331
- L. Jiménez Ríos, “La influencia de Ravisio Textor en la obra de Hernán Ruiz de Villegas”, in *Actas del Congreso Internacional Europa Renascens “Latín y vernáculo en los Siglos de Oro”* (en prensa)
- L. Jiménez Ríos, *Las Aesopi fabulae de Hernán Ruiz de Villegas. Estudio introductorio, edición crítica, traducción anotada e índices*. Tesis doctoral, Universidad de Cádiz, Cádiz, 2019
- M. Martí, *Emmanuelis Martinis Alonensis decani Vita*, Madrid, 1735
- M. Martí, *Epistolarum libri duodecim*, Madrid, 1735
- G. Mayans y Siscar, *Epistolario III. Mayans y Martí*. Transcripción, notas y estudio preliminar de A. Mestre, Valencia, 1973
- G. Mayans y Siscar, *Epistolario XXI. Mayans y los austracistas*. Transcripción, notas y estudio preliminar de A. Mestre, Valencia, 2006
- A. Mestre Sanchis, *Apología y crítica de España en el siglo XVIII*, Madrid, 2003
- A. Mestre Sanchis, *Manuel Martí, el deán de Alicante*, Alicante, 2003
- V. Moreno Gallego, “*Tristia rerum*. El poeta neolatino Ruiz de Villegas y su testamento”, *Silva* 4, 2005, 209-233
- V. Moreno Gallego, *La recepción hispana de Juan Luis Vives*, Valencia, 2006
- V. Moreno Gallego (ed.), *Tratado de Cauallería a la Gineta (1567-1572)*, Madrid, 2012
- P. Pérez García, “El deán Martí y Europa”, *Estudis: Revista de historia moderna* 27, 2001, 153-198
- H. Ruiz de Villegas, *Ferdinandii Ruizii Villegatis Burgensis quae exstant opera*, Venetiis, 1734